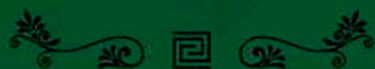


НОВЫЙ ЗАВЕТ
НА ГРЕЧЕСКОМ
И РУССКОМ
ЯЗЫКАХ



ΕΝ ΑΡΧΗ		В НАЧАЛЕ
ΗΝ Ο ΛΟΓΟΣ		БЫЛО СЛОВО
ΚΑΙ Ο ΛΟΓΟΣ		И СЛОВО
ΗΝ ΠΡΟΣ		БЫЛО
ΤΟΝ ΘΕΟΝ		С БОГОМ
ΚΑΙ ΘΕΟΣ		И СЛОВО
ΗΝ Ο ΛΟΓΟΣ		БЫЛО БОГ



НОВЫЙ ЗАВЕТ
НА ГРЕЧЕСКОМ
И РУССКОМ
ЯЗЫКАХ



РОССИЙСКОЕ БИБЛЕЙСКОЕ ОБЩЕСТВО
МОСКВА 2021

ББК 86.37
УДК 27-246

Редактор
А. А. Алексеев

Составитель
Д. И. Захарова

Подготовка оригинал-макета
А.И. Азаров

ISBN 978-5-85524-595-0

© Греческий текст. Германское Библейское общество, 1993

© Новый Завет в переводе под редакцией еп. Кассиана.

Британское и Иностранное Библейское общество, 1970.

© Критический аппарат. Российское Библейское общество, 2002.

ОТ РЕДАКЦИИ

Практика публикации греческого новозаветного текста с параллельным переводом находит себе сегодня активное применение в разных странах Европы. Она не только способствует более широкому распространению Священного Писания в его оригинальной языковой форме, но облегчает усвоение его содержания, позволяя также обсуждать и решать некоторые вопросы, связанные с переводом Писания на новые языки. Впервые выпуская такое издание с параллельным русским переводом, Российское Библейское общество надеется принести пользу духовному просвещению как в самой России, так и среди соотечественников за ее пределами.

ПРЕДИСЛОВИЕ

1. Греческий текст. В издании используется следующий греческий текст: *The Greek New Testament. Fourth Revised Edition* edited by B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C.M. Martini and B.M. Metzger in cooperation with the Institute for New Testament Textual Research, Münster/Westphalia. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993. В этом издании на основе изучения авторитетных древних рукописей представлена реконструкция греческого новозаветного текста, каким он мог быть в конце III в. Особенности византийского текста (называемого в одной из своих разновидностей *Textus receptus*), развившиеся в эпоху после официального признания христианства в Римской империи в 325 г. и широко представленные в подавляющем большинстве рукописей, начиная с V в., не включены в эту реконструкцию. Следует иметь в виду, что размещение апостольских Посланий в этом издании отличается от того, который принят в Синодальном переводе: вначале идут Послания апостола Павла, затем — Соборные послания.

2. Русский текст, использованный в издании, представляет собою перевод епископа Кассиана (Безобразова), ректора Православного Богословского института в Париже. Перевод был осуществлен в 1953–1970 гг. по заказу Британского и Иностранного Библейского Общества. Он основан на 20-м издании греческого текста, подготовленном Эберхардом Нестле и Эрвином Нестле. До недавнего времени это была единственная русская версия, сделанная не по византийскому тексту, а по научной реконструкции, поэтому именно она принята в настоящем издании для объяснения греческого оригинала. Некоторые особенности реконструированного греческого текста были введены в него издателями уже после публикации перевода епископа Кассиана, именно этим объясняется различие, например, в порядке изложения между греческим оригиналом и переводом в Мф 21.28–32.

3. Критический аппарат издания содержит разночтения к греческому тексту и к русскому переводу. Принцип отбора разночтений объясняется следующими мотивами.

Главным источником разночтений к русскому переводу является так называемый Синодальный перевод. Впервые опубликованный в пол-

ном объеме Нового Завета по благословению Священного Синода русской православной Церкви в 1862 г., он пользуется с тех пор наибольшим распространением и авторитетом. Он выполнен по византийскому тексту, так что часть его отличий от перевода епископа Кассиана объясняется различиями в греческих оригиналах. Все другие различия между двумя переводами появились из-за разного понимания греческого оригинала, разницы в языковых навыках и даже изменений в языке, какие имели место в течение столетия, разделившего два перевода.

В критическом аппарате настоящего издания приведены почти все разночтения Синодального перевода, обязанные своим возникновением использованию иного греческого текста в качестве оригинала. Всем этим разночтениям соответствуют в критическом аппарате к греческому тексту чтения, извлеченные из следующих источников.

Textus recerptus (сокращенно TR) «общепринятый текст». Так называется греческий текст, который был впервые издан в 1516 г. Эразмом Роттердамским по поздним греческим рукописям, представляющим собою одну из разновидностей византийского текста. При работе над Синодальным переводом именно Textus recerptus являлся основным источником греческого текста. В настоящем случае использовано следующее издание «общепринятого текста»: *Novum Testamentum Graece. Londinii: Sumptibus Britannicae Societatis ad Biblia Sacra Domi et Foris Edenda Constitutae MCMXII.*

Majority text (сокращенно обозначается готической буквой **℣**) «текст большинства». Так в исследованиях последних лет условно называется общий текст большинства византийских рукописей X–XVI вв., разновидностью которого является «общепринятый текст». Некоторые чтения Синодального перевода, которым нет соответствия в «общепринятом тексте», восходят к «тексту большинства». В настоящем издании знаком **℣** обозначаются те греческие чтения, которые отмечены этим же знаком в критическом аппарате новейшего издания греческого Нового Завета Nestle-Aland²⁷. См.: *Novum Testamentum Graece post Eberhard et Erwin Nestle editione vicesima septima revisa communiter ediderunt B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C.M. Martini, B.M. Metzger. Apparatum criticum novis curis elaboraverunt Barbara et Kurt Aland una cum Instituto Studiorum Textus Novi Testamenti Monasterii Westphaliae. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993.*

Некоторые особенности Синодального перевода не могут быть объяснены ни из «общепринятого текста», ни из «текста большинства», но соответствия им обнаруживаются в таких рукописях, которые исторически не связаны со славянской и русской традицией новозаветного

текста. Такие греческие варианты, извлеченные из критического аппарата указанного выше издания Nestle-Aland²⁷, помещаются в аппарате настоящего издания без указания на источники (см., например, Мф 1.11).

В сумме разночтения греческого текста, помещенные в критическом аппарате настоящего издания, позволяют читателю иметь полное представление о той греческой основе, на которую опирается Синодальный перевод.

Существуют, однако, отступления от основного правила, когда разночтения греческого текста остаются без параллелей в русской части издания. Это происходит в двух случаях. 1) Не все различия греческого текста адекватно передаются средствами русского языка. Например, видовые различия греческих и русских глаголов не всегда соответствуют друг другу (см. Мф 4.5). 2) Иногда перевод еп. Кассиана сохраняет тождество с Синодальным переводом, вопреки своему греческому оригиналу, так что в этих случаях обе русские версии тождественны; см., например, Мф 6.13.

Отдельные чтения Синодального перевода не имеют соответствия в доступных на сегодня источниках греческого текста и должны быть, по всей вероятности, объяснены использованием в работе синодальных переводчиков церковнославянского текста Нового Завета в том виде, как он известен с 1751 г. в составе так называемой Елизаветинской Библии. Для таких чтений церковнославянские соответствия, набранные специальным шрифтом, приводятся рядом с ними в круглых скобках.

Кроме того в критическом аппарате издания с большей или меньшей последовательностью приведены те особенности Синодального перевода, которые говорят об ином понимании греческого оригинала или используют иную русскую терминологию. Стилистические и грамматические отличия Синодального перевода, не связанные со смысловой разницей, приводятся в настоящем издании от случая к случаю и лишь для того, чтобы обратить внимание читателя на их наличие, но не исчерпать соответствующий материал. Не все синтаксические различия в переводе Посланий апостола Павла могут быть показаны в критическом аппарате, поскольку иногда они обнимают структуру целого абзаца; для таких перестроек текста фиксируются лишь ключевые синтаксические элементы, от которых зависит построение целого. Иначе говоря, при подготовке критического аппарата настоящего издания не ставилась цель показать все отличия Синодального перевода от перевода епископа Кассиана, целью было обратить внимание читателя на разные возможности понимания греческого оригинала и

разные возможности воплощения на русском языке содержания греческого оригинала.

Еще одним источником, использованным для разночтений в критическом аппарате настоящего издания, является первый русский перевод Нового Завета, опубликованный в полном объеме в 1823 г. Российским Библейским Обществом. См. его фототипическое переиздание: Новый Завет в переводе Российского Библейского Общества / Репринтное воспроизведение издания 1824 г. М.: РБО, 2000. Мало известный современному читателю, этот перевод, между тем, послужил основой при подготовке Синодального перевода, так что в значимых местах последний обычно следует ему. Чтения из перевода РБО приводятся лишь в тех случаях, когда они отличаются от Синодального перевода и интересны в богословском смысле. Они обозначаются сокращением *РБО*.

При цитировании в критическом аппарате Синодального перевода и перевода РБО применяются курсив, круглые и квадратные скобки. Курсивом в двух этих переводах выделены слова, добавленные переводчиками для ясности смысла перевода. Квадратными скобками в переводе РБО отмечаются слова, для которых не найдено надежного соответствия в греческом оригинале. В Синодальном переводе этому же служат круглые скобки.

В греческой части критического аппарата первым печатается чтение основного текста издания, и от этого чтения двоеточием отделен вариант из других источников. В русской же приводится только чтение, отличное от перевода еп. Кассиана. Вертикальной чертой в критическом аппарате отделены друг от друга узлы разночтений в составе одного стиха.

В критическом аппарате употребляются следующие латинские сокращения:

add = addit «добавляет»,

om = omittit «опускает».

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.
2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ, Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβήδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβήδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.

Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιαν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκιαν, **10** Ἐζεκιίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

17 Πάσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

1.5 τὸν Βόες: τὸν Βοός **TR** | Βόες: Βοός **TR** | τὸν Ἰωβήδ: τὸν Ὠβήδ **TR** | Ἰωβήδ: Ὠβήδ **TR** **6** Δαυὶδ δέ add ὁ βασιλεὺς **TR** **7** τὸν Ἀσάφ: τὸν Ἀσά **TR** **8** Ἀσάφ: Ἀσά **TR** **10** τὸν Ἀμώς: τὸν Ἀμών **TR** | Ἀμώς: Ἀμών **TR** **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν add τὸν Ἰωακίμ, Ἰωακίμ δὲ ἐγέννησεν

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ МАТФЕЯ

1 Книга о рождении Иисуса Христа, сына Давидова, сына Авраамова.

²Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его; ³Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама; ⁴Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наасона; Наасон родил Салмона; ⁵Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея; ⁶Иессей родил Давида царя;

Давид родил Соломона от бывшей за Урией; ⁷Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу; ⁸Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию; ⁹Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию; ¹⁰Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию; ¹¹Иосия родил Иехонию и братьев его, во время переселения в Вавилон.

¹²По переселении же в Вавилон Иехония родил Салафиила; Салафиил родил Зоровавеля; ¹³Зоровавель родил Авиуду; Авиуд родил Елиакима; Елиаким родил Азора; ¹⁴Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда; ¹⁵Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфан родил Иакова; ¹⁶Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

¹⁷Итак, всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. **21** τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

23 Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν,
καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ,

ὃ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. **24** ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, **25** καὶ οὐκ ἐγένωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

2 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα **2** λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. **3** ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, **4** καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. **5** οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

6 Καὶ σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα,
οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα·
ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος,
ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ.

7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, **8** καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. **9** οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. **10** ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. **11** καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοῖξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσόν

20 Μαρίαν: Μαριάμ **TR** **25** υἱόν: τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον **TR**
2.9 ἐστάθη: ἔστη **TR**

¹⁸Рождение же Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде чем сочетались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святого. ¹⁹Иосиф же, муж Ее, будучи праведен и не желая Ее обесславить, решил тайно отпустить Ее. ²⁰Но когда он помыслил это, — вот, ангел Господень явился ему в сновидении и сказал: Иосиф, сын Давидов, не бойся принять Мариам, жену твою, ибо рожденное в Ней — от Духа Святого. ²¹И родит Она Сына, и наречешь имя Ему: Иисус, ибо Он спасет народ Свой от грехов их. ²²А это всё произошло, чтобы исполнилось сказанное Господом чрез пророка:

²³Вот, Дева зачнет во чреве и родит Сына,
и нарекут имя Ему: Еммануил,

что́ в переводе значит: с нами Бог. ²⁴Пробудившись от сна, Иосиф поступил, как повелел ему ангел Господень, и принял жену свою. ²⁵И не знал Ее, доколе не родила Она Сына, и он нарек имя Ему: Иисус.

2 Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни Ирода царя, вот, волхвы с востока прибыли в Иерусалим и сказали: ²где родившийся Царь Иудейский? Ибо мы видели восход Его звезды и пришли поклониться Ему. ³Услышав это, царь Ирод смутился, и весь Иерусалим с ним. ⁴И собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где родится Христос? ⁵Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано чрез пророка:

⁶«И ты, Вифлеем, земля Иудина,
ничем не меньше правителей Иудиных;
ибо из тебя выйдет Вождь,
Который́ будет пасти народ Мой, Израиля».

⁷Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, точно выведал от них время, в продолжение которого являлась звезда. ⁸И послав их в Вифлеем, сказал: пойдите и всё точно узнайте о Младенце и, как только найдете Его, возвестите мне, дабы и я пришел и поклонился Ему. ⁹Они же, послушавшись царя, пошли. И вот, звезда, восход которой они видели, шла перед ними, доколе не пришла и не стала над местом, где был Младенец. ¹⁰Увидев звезду, они возрадовались радостью весьма великою. ¹¹И войдя в дом, увидели Младенца с Марией, Матерью Его, и павши поклонились Ему; и открыв

19 добр *РБО* **20** Марию **25** Сына Своего первенца

2.2 звезду Его на востоке **6** воеводств Иудиных **7** появления звезды **9** выслушав | которую видели они на востоке

καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. **12** καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. **14** ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, **15** καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄριοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων. **17** τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος,

18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη,

κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολλύς·

Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς,

καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ **20** λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. **21** ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. **22** ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, **23** καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

3 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας **2** [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. **3** οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,

Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·

Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,

εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἢ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. **5** τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περιχώρος τοῦ Ἰορδάνου, **6** καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.

18 κλαυθμὸς· θρήνος καὶ κλαυθμὸς **TR** **21** εἰσῆλθεν· ἦλθεν **TR**

3.3 διὰ Ἡσαΐου· ὑπὸ Ἡσαΐου **TR** **6** ποταμῷ om **TR**

сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну. ¹²И получив откровение в сновидении не возвращаться к Ироду, иным путем удалились в страну свою.

¹³Когда же они удалились, — вот, ангел Господень является в сновидении Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его, и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе; ибо Ирод вскоре будет искать Младенца, чтобы погубить Его. ¹⁴И он встав, взял Младенца и Матерь Его ночью и удалился в Египет; ¹⁵и был там до кончины Ирода, чтобы исполнилось сказанное Господом чрез пророка: Из Египта призвал Я Сына Моего.

¹⁶Тогда Ирод, увидев, что он обманут волхвами, весьма разгневался и послал истребить всех младенцев в Вифлееме и во всей области его, от двух лет и ниже, по времени, которое точно выведал от волхвов. ¹⁷Тогда исполнилось сказанное чрез Иеремию пророка:

¹⁸Голос в Раме был слышен,

плач и вопль великий;

Рахиль плачет о детях своих:

и не хочет она утешиться, потому что их нет.

¹⁹А когда скончался Ирод, вот, ангел Господень является в сновидении Иосифу в Египте ²⁰и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца. ²¹И он встал, взял Младенца и Матерь Его и вошел в землю Израилеву. ²²Услышав же, что Архелай царствует над Иудеей, вместо отца своего Ирода, убоялся туда идти; получив же откровение в сновидении, удалился в пределы Галилейские. ²³И придя, поселился в городе, именуемом Назарет, дабы исполнилось сказанное чрез пророков, что Он будет назван Назореем.

З В те дни в пустыне Иудейской выходит на проповедь Иоанн Креститель ²и говорит: кайтесь, ибо близко Царство Небесное.

³Он тот, о ком сказано чрез Исаию пророка:

Голос вопиющего в пустыне:

«приготовьте дорогу Господу,

прямыми делайте пути Его».

⁴У самого же Иоанна одежда была из верблюжьего волоса и пояс кожаный на бедрах его; и пищей его были саранча и дикий мед.

⁵Тогда выходили к нему Иерусалим и вся Иудея и вся округа Иорданская. ⁶И крестились у него в Иордане реке, исповедуя грехи свои.

16 осмеян **РБО 18** плач и рыдание и вопль великий

3.3 сказал пророк Исаия **6** реке от

7 Ἴδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας 9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν, ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ· 12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεὶ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναΐξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω.

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. 14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκάλυεν αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; 15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν. 16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεόχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν· 17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

4 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα, ὕστερον ἐπεινάσεν. 3 Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. 4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται,

Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος,
ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ρήματι ἐκπορευομένῳ
διὰ στόματος θεοῦ.

5 Τότε παραλαμβάνει αὐτόν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἔστησεν αὐτόν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ 6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι

Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ
καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε,

μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου. 8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτόν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν 9 καὶ

⁷Увидев же, что многие из фарисеев и саддукеев идут к нему креститься, он сказал им: отродье змеиное, кто указал вам бежать от будущего гнева? ⁸Сотворите же плод, достойный покаяния. ⁹И не думайте говорить самим себе: «отец у нас Авраам», ибо говорю вам, что может Бог из камней этих воздвигнуть детей Аврааму. ¹⁰Уже лежит топор при корне деревьев: итак, всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубается и бросается в огонь. ¹¹Я вас крещу водою в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня, Тот, Чью обувь я недостоин понести. Он будет крестить вас Духом Святым и огнем. ¹²Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а мякину сожжет огнем неугасимым.

¹³Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него. ¹⁴Иоанн же препятствовал Ему, говоря: мне нужно креститься от Тебя, а Ты приходишь ко мне? ¹⁵Но Иисус ответил ему: допусти сейчас; ибо так подобает нам исполнить всякую правду. Тогда он допустил Его. ¹⁶И крестившись, Иисус тотчас вышел из воды; и вот, открылись небеса, и увидел Он нисходящего, как голубь, Духа Божия, спускающегося на Него. ¹⁷И вот, голос с небес, говорящий: это Сын Мой Возлюбленный, на Ком Мое благоволение.

4 Тогда Иисус был возведен Духом в пустыню для искушения от диавола. ²И проведя в посте сорок дней и сорок ночей, наконец ощутил голод. ³И подойдя, искушитель сказал Ему: если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни эти сделались хлебами. ⁴Он же ответил: написано:

«Не хлебом одним жив будет человек,
но всяким словом, исходящим
из уст Божиих».

⁵Тогда берет Его диавол в святой город и ставит Его на крыло храма, ⁶и говорит Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз; написано, ведь:

«Ангелам Своим заповедует Он о Тебе»,
и: «На руках понесут Тебя,
чтобы Ты не преткнулся о камень ногою Твоею».

⁷Сказал ему Иисус: написано также: «Не искушай Господа Бога твоего». ⁸Снова берет Его диавол на гору весьма высокую и показывает Ему все царства мира и славу их, ⁹и говорит Ему: всё

7 от наступающего РБО **15** оставь теперь **16** Ему небеса, и увидел *Иоанн*
4.6 о Тебе [сохранить Тебя] РБО (**сохранили т.л.**)

εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν περὸν προσκυνήσης μοι. **10** τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ,

Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις
καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. **13** καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατόκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ· **14** ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,

15 Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ,
ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει
φῶς εἶδεν μέγα,

καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου
φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσαι καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. **19** καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων. **20** οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. **21** Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. **22** οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρῦσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπέυων πάσαν νόσον καὶ πάσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. **24** καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. **25** καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

10 Ὑπαγε add ὀπίσω μου **12** ἀκούσας δέ add ὁ Ἰησοῦς **18** TR **23** ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ: ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς **18** TR

это дам Тебе, если павши поклонисься мне. ¹⁰Тогда говорит ему Иисус: прочь, сатана; написано:

«Господу Богу твоему поклоняйся
и Ему одному служи».

¹¹Тогда оставляет Его диавол, — и вот, ангелы приступили и служили Ему.

¹²Услышав же, что Иоанн предан, Он удалился в Галилею. ¹³И оставив Назарет, пришел и поселился в Капернауме приморском, в области Завулоновой и Неффалимовой, ¹⁴чтобы исполнилось сказанное чрез Исаию пророка:

¹⁵Земля Завулонова и земля Неффалимова
на пути морском, за Иорданом,
Галилея язычников,

¹⁶народ, сидящий во тьме,
увидел свет великий,
и сидящим в стране и тени смерти,
свет воссиял им.

¹⁷С того времени начал Иисус проповедовать и говорить: кайтесь, ибо близко Царство Небесное.

¹⁸Проходя же по берегу моря Галилейского, Он увидел двух братьев, Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его, закидывающих сеть в море, ибо они были рыболовы. ¹⁹И говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами людей. ²⁰И они тотчас оставили сети и последовали за Ним. ²¹И пройдя оттуда дальше, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их, чинящих сети свои, и призвал их. ²²Они же тотчас оставили лодку и отца своего и последовали за Ним.

²³И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их и проповедуя Евангелие Царства и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в народе. ²⁴И прошел слух о Нем по всей Сирии; и привели к Нему всех недужных, одержимых различными болезнями и мучками, и бесноватых, и лунатиков, и расслабленных, и Он исцелил их. ²⁵И последовало за Ним много народа из Галилеи, и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.

5 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσήλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· **2** καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων,

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι,
ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες,
ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

5 μακάριοι οἱ πραεῖς,
ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην,
ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες,
ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῆ καρδία,
ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.

9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί,
ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.

10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης,
ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ. **12** χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀλισθησεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. **14** Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· **15** οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. **16** οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλύσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλύσαι ἀλλὰ πληρῶσαι. **18** ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἐν ἡ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. **19** ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιῆσῃ καὶ διδάξῃ, οὕτως μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. **20** λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρήθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος

5 Увидев же народ, Он поднялся на гору; и когда сел, подошли к Нему ученики Его. ²И отверзши уста Свои, Он учил их так:

³Блаженны нищие духом,
ибо их есть Царство Небесное.

⁴Блаженны скорбящие,
ибо они будут утешены.

⁵Блаженны кроткие,
ибо они наследуют землю.

⁶Блаженны алчущие и жаждущие правды,
ибо они будут насыщены.

⁷Блаженны милостивые,
ибо они будут помилованы.

⁸Блаженны чистые сердцем,
ибо они увидят Бога.

⁹Блаженны миротворцы,
ибо они будут названы сынами Божиими.

¹⁰Блаженны гонимые за правду,
ибо их есть Царство Небесное.

¹¹Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и злословить и лгать на вас из-за Меня. ¹²Радуйтесь и веселитесь, ибо награда ваша велика на небесах: так гнали пророков, бывших прежде вас.

¹³Вы соль земли. Если же соль станет пресной, чем сделать ее соленой? Ни на что она больше не годна, разве только выбросить ее вон, чтобы топтали ее люди. ¹⁴Вы свет мира. Не может укрыться город, расположенный наверху горы. ¹⁵И когда зажигают светильник, не ставят его под сосуд, но на подсвечник, и светит всем в доме. ¹⁶Так да воссияет свет ваш пред людьми, чтобы увидели они ваши добрые дела и прославили Отца вашего, Который на небесах.

¹⁷Не подумайте, что Я пришел упразднить Закон или Пророков. Я пришел не упразднить, но исполнить. ¹⁸Ибо истинно говорю вам: пока не пройдут небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не пройдет в Законе, пока всё не сбудется. ¹⁹Поэтому, кто упразднит одну из заповедей этих малейших и научит так людей, малейшим будет назван в Царстве Небесном; а кто исполнит и научит, тот великим будет назван в Царстве Небесном. ²⁰Ибо говорю вам: если ваша праведность не будет больше праведности книжников и фарисеев, не войдете вы в Царство Небесное.

²¹Вы слышали, что было сказано древним: «Не убивай; кто же

ἔσται τῇ κρίσει. **22** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἶπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἶπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. **23** ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάκει μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, **24** ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὑπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἔλθων πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. **25** ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντιδικός τῳ κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς τῳ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν βληθῆσῃ· **26** ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδώς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

27 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις. **28** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. **29** εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν. **30** καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.

31 Ἐρρέθη δέ, Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον. **32** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτός λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.

33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου. **34** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ, **35** μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως, **36** μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. **37** ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. **39** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ραπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· **40** καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· **41** καὶ

5.22 αὐτοῦ add εἰκῆ **TR** **25** ὁ κριτὴς add σε παραδῶ **TR** **27** ἐρρέθη add τοῖς ἀρχαίοις **TR** **30** εἰς γέενναν ἀπέλθῃ: βληθῆ εἰς γέενναν **TR** **32** πᾶς ὁ ἀπολύων: ὃς ἂν ἀπολύσῃ **TR** | μοιχευθῆναι: μοιχᾶσθαι **TR** **39** ραπίζει: ραπίσει **TR**

убьет, будет подлежать суду». ²²А Я говорю вам, что всякий гневающийся на брата своего, будет подлежать суду; кто же скажет брату своему: «рака́»*, будет подлежать синедриону**, кто же скажет: «глупец», будет повинен геенне*** огненной. ²³Поэтому, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, — ²⁴оставь там дар твой перед жертвенником, и иди, прежде помирись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой. ²⁵Мириись с противником твоим без промедления, пока ты с ним на пути, чтобы не предал тебя противник судье, а судья служителю, и не был ты брошен в тюрьму. ²⁶Истинно говорю тебе: не выйдешь оттуда, доколе не отдашь последнего кодранта****.

²⁷Вы слышали, что было сказано: «Не прелюбодействуй». ²⁸А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем. ²⁹Если же глаз твой правый соблазняет тебя, вырви его и брось от себя; ибо лучше тебе, чтобы погиб один из членов твоих, а не всё тело твое было брошено в геенну. ³⁰И если правая рука твоя соблазняет тебя, отруби ее и брось от себя; ибо лучше тебе, чтобы погиб один из членов твоих, а не всё тело твое пошло в геенну.

³¹Было сказано: «Если кто отпустит жену свою, пусть даст ей разводную». ³²А Я говорю вам, что всякий, отпускающий жену свою, кроме как по причине блуда, подвергает ее опасности прелюбодеяния, и кто женится на отпущенной, прелюбодействует.

³³Еще слышали вы, что было сказано древним: «Не приноси ложной клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои». ³⁴А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно Престол Божий; ³⁵ни землею, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя; ³⁶ни головою твоей не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным. ³⁷Да будет же слово ваше: «да, да», «нет, нет»; а что сверх этого — от лукавого.

³⁸Вы слышали, что было сказано: «Око за око, и зуб за зуб». ³⁹А Я говорю вам: не противься злему. Но кто ударит тебя в правую щеку, обрати к нему и другую; ⁴⁰и желающему с тобою судиться и взять рубашку твою, оставь ему и верхнюю одежду. ⁴¹И кто принудит тебя идти с ним тысячу шагов, иди с ним две.

*Пустой человек.**Верховное судилище. ***Место мучения. ****Мелкая монета.

22 гневающийся на брата своего напрасно **25** а судья не отдал бы тебя слуге **27** сказано древним **30** было ввержено **33** не преступай клятвы **41** одну версту РБО одно поприще

ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο. **42** τῷ αἰτουῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.

43 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. **44** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς, **45** ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. **46** ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; **47** καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; **48** Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

6 Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς; εἰ δὲ μὴ γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

2 Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. **3** σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἢ δεξιὰ σου, **4** ὅπως ἦ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. **6** σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. **7** Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοὶ, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. **8** μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὃν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. **9** Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·

ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·

γενηθήτω τὸ θέλημά σου,

ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·

44 καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων: εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων **℣** **6.1** τὴν δικαιοσύνην: τὴν ἐλεημοσύνην **℣** **TR 4** σοι add ἐν τῷ φανερω **℣** **TR 5** προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε: προσεύχη, οὐκ ἔση **℣** **TR 6** σοι add ἐν τῷ φανερω **℣** **TR**

⁴²Просящему у тебя дай и от хотящего занять у тебя не отвращайся.

⁴³Вы слышали, что было сказано: «Возлюби ближнего твоего и возненавидь врага твоего». ⁴⁴А Я говорю вам: любите врагов ваших и молитесь за гонящих вас, ⁴⁵чтобы стать вам сынами Отца вашего, Который на небесах, потому что солнце Свое Он возводит над злыми и добрыми и изливает дождь на праведных и неправедных. ⁴⁶Ибо, если возлюбите любящих вас, какая вам награда? Не то же ли самое делают и мытари?* ⁴⁷И если приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не то же ли самое делают и язычники? ⁴⁸Итак, будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный.

6 Наблюдайте за тем, чтобы праведность** вашу не выставять перед людьми напоказ: иначе нет вам награды от Отца вашего, Который на небесах.

²Поэтому, когда творишь милостыню, не труби перед собой, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославили их люди. Истинно говорю вам: они получили награду свою. ³Когда же ты творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что творит правая, ⁴чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий втайне, воздаст тебе.

⁵И когда молишься, не будьте как лицемеры, которые любят молиться в синагогах и стоя на углах улиц, чтобы показать себя людям. Истинно говорю вам, они получили награду свою. ⁶Ты же, когда молишься, войди во внутренний покой твой; и затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий втайне, воздаст тебе. ⁷Молясь же, не разглагольствуйте как язычники; ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны. ⁸Итак не уподобляйтесь им; ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде чем попросите у Него. ⁹Вы же молитесь так:

Отче наш, Который на небесах!

Да святится имя Твое.

¹⁰Да придет Царство Твое.

Да будет воля Твоя

и на земле, как на небе.

*Сборщики податей. **«праведность» (а не «милостыню») — текст древнейших рукописей.

43 люби | ненавишь **44** любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас

6.1 милостыни вашей **2** уже получают **4** воздаст тебе явно **5** И, когда молишься, не будь **6** воздаст тебе явно **9** сущий

11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,

ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,

ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

14 Ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· **15** ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. **17** σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, **18** ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς καὶ βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν· **20** θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· **21** ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου.

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾗ ὁ ὀφθαλμός σου ἄπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· **23** ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾗ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.

24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίητε], μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσῃσθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; **26** ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; **27** τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα; **28** καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν· **29** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων. **30** εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα

12 ἀφήκαμεν: ἀφίεμεν **TR** **13** ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. add ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμὴν. **TR** **15** τοῖς ἀνθρώποις add τὰ παραπτώματα αὐτῶν **TR** | ἀφήσει add ὑμῖν **18** σοι add ἐν τῷ φανερῷ **TR** **21** σου: ὑμῶν **TR** | σου: ὑμῶν **TR** **23** πόσον.: πόσον; **TR**

¹¹Хлеб наш насущный дай нам сегодня.

¹²И прости нам долги наши,

как и мы простили должникам нашим.

¹³И не введи нас во искушение.

Но избавь нас от лукавого.

Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

¹⁴Ибо, если вы простите людям согрешения их, простит и вам Отец ваш Небесный; ¹⁵если же вы не простите людям согрешений их, то и Отец ваш не простит согрешений ваших.

¹⁶Когда же поститесь, не делайтесь как лицемеры сумрачными; ибо они искажают лица свои, чтобы показать себя людям постящимися. Истинно говорю вам, они получили награду свою. ¹⁷Ты же, постясь, помажь твою голову и лицо твоё умой, ¹⁸чтобы показать себя постящимся не людям, но Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий втайне, воздаст тебе.

¹⁹Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и тля разрушают, и где воры подкапывают и крадут; ²⁰но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни тля не разрушают, и где воры не подкапывают и не крадут; ²¹ибо, где сокровище твоё, там будет и сердце твоё.

²²Светильник тела есть глаз. Итак, если глаз твой будет чист, то всё тело твоё светло будет. ²³Если же глаз твой плох будет, всё тело твоё темно будет. Итак, если свет, который в тебе, есть тьма, то как велика эта тьма!

²⁴Никто не может служить двум господам: или одного возненавидит, а другого возлюбит; или к одному привяжется, а другим пренебрежет. Не можете Богу служить и богатству*.

²⁵Поэтому говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть или что пить, ни для тела вашего, во что вам одеться. Душа не больше ли пищи, и тело — одежды? ²⁶Посмотрите на птиц небесных: они не сеют, и не жнут, и не собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Разве вы не гораздо лучше их? ²⁷И кто из вас, заботясь, может прибавить к сроку жизни своей малую меру?*** ²⁸И об одежде что заботитесь? Поглядите на лилии в поле, как они растут: не трудятся и не прядут; ²⁹но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей никогда не одевался так, как любая из них. ³⁰Если

**В греческом подлиннике стоит арамейское слово «мамона». **Другой возможный перевод: «прибавить себе роста на один локоть».*

12 прощам **13** не предай... искушению **РБО** **18** воздаст тебе явно **21** ваше | ваше **23** то какова же тьма? **27** прибавить себе росту *хотя* на один локоть **29** никогда от

καὶ αὐριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; **31** μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, Τί φάγομεν; ἢ, Τί πίωμεν; ἢ, Τί περιβαλώμεθα; **32** πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων. **33** ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. **34** μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὐριον, ἢ γὰρ αὐριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

7 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· **2** ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν. **3** τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; **4** ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἐφεξ ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου; **5** ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκὸν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. **6** Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶν μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

7 Αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὐρήσετε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν· **8** πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγῆσεται. **9** ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; **10** ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; **11** εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτούσιν αὐτόν. **12** Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὕτως γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

13 Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς· **14** τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.

15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δὲ εἰσὶν λύκοι ἄρπαγες. **16** ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς, μῆτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλᾶς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; **17** οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. **18** οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. **19** πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. **20** ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

34 ἑαυτῆς: τὰ ἑαυτῆς TR

7.14 τί: ὅτι TR

же траву в поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так наряжает, не гораздо ли больше вас, малoverы? ³¹Итак, не заботьтесь и не говорите: «что́ нам есть?» или: «что́ пить?» или: «во что́ нам одеться?» ³²Ибо всего этого ищут язычники: знает Отец ваш Небесный, что вы нуждаетесь во всё́м этом. ³³Ищите же прежде Царства и правды Его, и это всё́ приложится вам. ³⁴Итак, не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний день сам позаботится о себе: довольно для каждого дня беды его.

7 Не судите, чтобы и вы не были судимы; ²ибо, каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такую отмерено будет вам. ³Что ты смотришь на соринку в глазу брата твоего, а бревна в твоём глазу не замечаешь? ⁴Или как скажешь брату твоему: «дай, я выну соринку из глаза твоего»; а у тебя бревно в глазу? ⁵Лицемер, вынь сперва из глаза твоего бревно, и тогда увидишь, как вынуть соринку из глаза брата твоего. ⁶Не давайте святыни псам и не бросайте жёмчуга вашего перед свиньями, чтобы они не затоптали его ногами и, обернувшись, не растерзали вас.

⁷Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучитесь, и отворят вам. ⁸Ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащемуся отворят. ⁹Или есть между вами такой человек, у которого сын его попросит хлеба, а он подаст ему камень? ¹⁰Или рыбы попросит, а он подаст ему змею? ¹¹Итак, если вы, будучи злы, умеете давать дары благие детям вашим, тем более Отец ваш, Который на небесах, даст благо просящим у Него. ¹²Итак во всем, как хотите, чтобы люди поступали с вами, так с ними поступайте и вы; ибо это — Закон и Пророки.

¹³Входите узкими вратами, ибо широки врата и просторен путь, ведущий в гибель, и многие идут им. ¹⁴Ибо узки врата и тесен путь, ведущий в жизнь, и немногие находят его.

¹⁵Остерегайтесь лжепророков, которые приходят к вам в одежде овечьей, внутри же — волки хищные. ¹⁶По плодам их познаёте их. Разве собирают с терния виноград или с репейника смokвы? ¹⁷Так всякое хорошее дерево производит хорошие плоды, плохое же дерево производит дурные плоды: ¹⁸не может хорошее дерево приносить дурные плоды, ни плохое дерево приносить хорошие плоды. ¹⁹Всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубается и бросается в огонь. ²⁰Итак, по плодам их познаёте их.

33 Царства Божия **34** о своем: довольно для *каждого* дня своей заботы
7.4 выну сучок